

Porównanie tłumaczeń Izajasza 45:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zbierzcie się i przyjdźcie, zbliżcie się razem,* ocaleni** z narodów! Nie mają poznania noszący swego drewnianego bożka i modlący się do boga, który nie może wybawić! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zbierzcie się i przyjdźcie, zbliżcie się, ocaleni spośród narodów! Nie mają poznania ci, którzy noszą swoje bożki z drewna i modlą się do boga, który nie może wybawić!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zgromadźcie się i przyjdźcie; zbliżcie się razem, wy, którzy ocaleliście spośród narodów. Nic nie wiedzą ci, którzy noszą swoje drewniane bożki i modlą się do boga, który nie może zbawić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zgromadźcie się, a przyjdźcie; przybliżcie się wespół, wy, którzyście pozostali między poganami. Nic nie wiedzą, którzy się z drewnianymi bałwanami swemi noszą; bo się modlą bogu, który nie może wybawić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zbierzcie się a przyjdźcie i przystąpcie społem, którzyście zbawieni z narodów. Nie wiedzieli, którzy podnoszą drewno rzezania swego, a modlą się bogu nie zbawiającemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zbierzcie się i wyjdźcie, przystąpcie wszyscy, wy ocaleni z narodów! Nie mają rozeznania ci, co obnoszą swe drewno rzeźbione i modły zanoszą do boga, który nie może ich zbawić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zbierzcie się i przyjdźcie, przystąpcie razem, wy, ocaleni z narodów! Nierozumni są ci, którzy noszą swojego bałwana z drewna i modlą się do boga, który nie może wybawić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zgromadźcie się i przyjdźcie, przybliżcie się wszyscy razem, wy, ocaleni spośród narodów! Nierozumni są ci, którzy noszą drewniane posągi i modlą się do bóstwa, które nie może zbawić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gromadźcie się i przychodźcie, zbliżcie się razem, ocaleni spośród narodów! Nierozumni są ci, którzy noszą swoje drewniane bożki i modlą się do boga, który nie może zbawić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zgromadźcie się i przybądźcie, przystąpcie wy wszyscy, ocaleni spośród narodów! Nierozumni są ci, którzy noszą swe drewniane bożyszcza i modlą się do bożka, który zbawić nie może.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зберіться і ходіть, порадьтеся разом, ви, що спасаєтеся від народів. Не мають пізнання ті, що несуть дерево, їхнє різблення, і моляться, як до богів, які не спасають.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zgromadźcie się i przyjdźcie, razem podejdźcie, ocaleni spośród narodów! Niczego nie zrozumieli ci, co obnoszą

¹⁾ razem, יַחְדָּו (jachdaw): wg 1QIsa a : i przyjdźcie, וּמָחִי, וְהָיָה

²⁾ ocaleni z narodów, פְּלִיטֵי הָעַמִּים, lub: uciekinierzy narodów.

			drewno swojego posągu oraz modlą się do boga, który nie może pomóc.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Zbierzcie się i przyjdźcie. Zejdźcie się razem, wy, którzyście ocalili z narodów. Niczego nie poznali ci, którzy noszą drewno swego rzeźbionego wizerunku, ani modlący się do boga, który nie może wybawić.